

KONRAD SUTARSKI

Most, amikor közeledik 85. születésnapom, belenéztem az első magyarországi verseskötetembe, amelyet az Európa Könyvkiadó 1975-ben jelentetett meg *Konrad SutarSKI versei* címmel (a költészet ifjabb nemzedékeit világviszonylatban bemutató sorozat keretében). Kiválasztottam belőle három – hozzávetőleg fél évszázaddal ezelőtt keletkezett – verset, amelyeket Weöres Sándor, Csoóri Sándor és Tandori

Dezső fordított magyar nyelvre. Egyúttal szeretném köszönetem nyilvánítani a többi nagy költő műfordítónak (Lator Lászlónak, Marsall Lászlónak, Somlyó Györgynek, Tornai Józsefnek) is, akiknek részük volt e kötetem fordításában. Az a korszak a szabad gondolkodás ellensége volt, ugyanakkor szinte az összes jelentős költő kiváló műfordítóként tevékenykedhetett. (K. S.)

sürgős táviratok nyomán

*sürgős táviratok nyomán körém gyülekeznek
rücskös-nagy sziklák
ősz fenyők
kemények lézésük mind zihálóbb
lökdösődnek mint mi szoktunk a megállóban
a viharok hangja is egyre rekedtebb
szelek oktatják őket közös felvonulásra
égbolt-kivilágításra forradalmi jelszavakkal*

*lassan gyülekeznek mégis
sejtik-e átmenet idején hívom őket
nem végeztem még kellő tisztogatást a sejtek közt
a kéreg körüli tárcák mennyi rutintól szürkék
mégis az egyik négy gyerek anyja
másikuk anti-tanári-gerillavezér volt a
gimnáziumban
a közös lógáson az erdőn
közelednek s érzik e képzelettársulás bizonytalan még
prémiumot fizetésemelést hogy biztosítsak
hogyan védjem meg őket – e tájképeket – az inflációtól*

*szabad téren csoportosulnak
mint a darvak készülődve visszatérve
sátrat vernek elemi-csapás-sújtottak
nincs lakás odú-bérletet keresnek mókusoknál*

*sokáig tart még egyesíteni őket
szorgalmazni átalakulásuk szaporaságát
felvillanva velük együtt öregedni
vándorolni*

1971

Tandori Dezső fordítása